Вице-президент – Бас заң кеңесшісінің 2019 жылғы 4 мамырдағы №09-н/қ шешімімен бекітілген	Утверждены решением Вице-президента – Главного юридического советника от 04 мая 2019 года №09-н/қ	Approved by decision of the Vice President – General Counsel dated 04 May 2019 #09-н/қ

НАЗАРБАЕВ УНИВЕРСИТЕТІНДЕ ОҚЫТУ ҚЫЗМЕТТЕРІН КӨРСЕТУ ТАЛАПТАРЫ	**УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ОБУЧЕНИЮ В «НАЗАРБАЕВ УНИВЕРСИТЕТ»**	**TERMS FOR PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AT NAZARBAYEV UNIVERSITY**
1. Жалпы ережелер	**1. Общие положения**	**1. General conditions**
1.1. Осы Талаптар (бұдан әрі – Талаптар) «Назарбаев Университеті» дербес білім беру ұйымында Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 388-бабының тәртібімен Назарбаев Университетінде оқыту қызметтерін көрсету шарттары үшін әзірленді және оларда осы Талаптарға сілтеме жасалған Назарбаев Университетінде оқыту қызметтерін көрсету шарттарының жекелеген талаптарын айқындайды.	1.1. Настоящие Условия (далее - Условия) разработаны автономной организацией образования «Назарбаев Университет» для договоров оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет» в порядке статьи 388 Гражданского кодекса Республики Казахстан, и определяют отдельные условия договоров оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет», в которых имеется отсылка к настоящим Условиям.	1.1. These terms (hereinafter – the Terms) are made by autonomous organization of education Nazarbayev University in accordance with article 388 of the Civil Code of Republic of Kazakhstan for agreements on provision of educational services at Nazarbayev University and define general terms of the agreements which include references to these Terms.
1.2. Назарбаев Университетінде оқыту қызметтерін көрсету шартының (бұдан әрі – Шарт) негізінде Университет Мектептері базасында Университет Оқыту бағдарламасы бойынша Білім алушыны оқытуды ұйымдастырады. Назарбаев Университетінде оқыту қызметтерін көрсетудің осы Талаптарда көрсетілмеген нақты талаптары Шартпен айқындалады.	1.2. На основании договора оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет» (далее – Договор) Университет организует обучение Обучающегося по Программе обучения на базе Школы Университета. Конкретные условия к оказанию услуг обучения в «Назарбаев Университет», которые не указаны в настоящих Условиях, определяются Договором.	1.2. On the basis of agreement on provisions of educational services at Nazarbayev University (hereinafter – the Agreement) University arranges education of the Student under the Program on the basis of the School of the University. Specific terms of providing educational services, which are not specified in the Terms, shall be determined by the Agreement.
1.3. Осы Талаптарда көзделген жағдайларда Университет және Білім алушы	1.3. В случаях, предусмотренных настоящими Условиями, Университет и	1.3. In cases envisaged by the Terms, the University and the Student shall be collectively

бірлесіп Тараптар деп, ал жеке-жеке – Тарап деп аталады. 1.4. Осы Талаптардың мақсаттары үшін мынадай терминдер мен анықтамалар пайдаланылады: **Университет –** Шарттың тарапы болып табалатын «Назарбаев Университеті» дербес білім беру ұйымы. **Мектеп** – Білім алушыны оқыту бағдарламасын іске асыратын Университеттің құрылымдық бөлімшесі. **Білім алушы –** Шарттың тарапы болып табылатын Университеттің Оқыту бағдарламасына оқуға түскен жеке тұлға. **Оқыту бағдарламасы** – Білім алушының таңдаған оқу саласында теориялық және практикалық білім мен дағдыларды алуына бағытталған білім беру бағдарламасы. **2. Шарттың мәні** 2.1. Университет Білім алушыны Оқыту бағдарламасы бойынша Университет Мектебі базасында оқытуды ұйымдастырады. Білім алушы академиялық күнтізбеге сәйкес Оқыту бағдарламасы бойынша оқудың толық курсын табысты аяқтаған және оқуды табысты аяқтау бойынша академиялық талаптарды толық көлемде орындаған жағдайда, Университет тиісті дәреже (егер Оқыту бағдарламасында көзделген жағдайда) мен диплом береді. Университет Оқыту бағдарламасының мазмұнын және оны беру талаптарын,	Обучающийся совместно именуются Стороны, а по отдельности – Сторона. 1.4. Для целей настоящих Условий используются следующие термины и определения: **Университет** – автономная организация образования «Назарбаев Университет», выступающая Стороной Договора. **Школа** – структурное подразделение Университета, которое реализует Программу обучения Обучающегося. **Обучающийся** – физическое лицо, поступившее на Программу обучения Университета, являющееся Стороной Договора. **Программа обучения** – образовательная программа обучения, направленная на получение Обучающимся теоретических и практических знаний и навыков в выбранной сфере обучения. **2. Предмет Договора** 2.1. Университет организует обучение Обучающегося по Программе обучения на базе Школы Университета. При условии успешного окончания Обучающимся полного курса обучения по Программе обучения согласно академическому календарю и выполнения в полном объеме академических требований по успешному окончанию обучения, Университет выдает диплом с присуждением соответствующей степени (в случае, если предусмотрено Программой обучения).	referred to as “Parties” and individually as “Party”. 1.4. For the purposes of the Terms, the following terms and definitions shall be used: **University** – the autonomous organization of education Nazarbayev University acting as a Party of the Agreement; **School** – structural division of the University providing educational services to Student under the Program; **Student** – a person who has been enrolled to the Program, acting as a Party of the Agreement; **Program** – educational program aimed to obtaining by the Student of theoretical and practical knowledge and skills in the chosen field of study. **2. Subject of the Agreement** 2.1. The University shall arrange education of the Student under the Program at the School of the University. On condition of successful completion by the Student of the complete course of the Program, in accordance with the academic calendar, and the full implementation of the academic requirements for the successful completion of education, the University shall give a diploma of Nazarbayev University with appropriate degree (if provided by the Program) . The content of the Program and its

академиялық күнтізбені және академиялық талаптарды Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес дербес айқындайды.	Содержание Программы обучения и условия ее предоставления, академический календарь и академические требования определяются Университетом самостоятельно в соответствии с внутренними документами Университета.	provision, as well as academic calendar and academic requirements shall be determined by the University itself in accordance with internal documents of the University.
2.2. Білім алушы Оқыту бағдарламасының академиялық талаптарына және осы Талаптарға сәйкес Оқыту бағдарламасы бойынша оқу курсын тиісті деңгейде және толық көлемде орындауға міндеттенеді.	2.2. Обучающийся обязуется выполнить на должном уровне и в полном объеме курс обучения по Программе обучения в соответствии с академическими требованиями Программы обучения и настоящими Условиями.	2.2. Student shall perform in appropriate level and to the fullest extent curriculum of the Program in accordance with academic requirements of the Program and these Terms.
3. Тараптардың құқықтары мен міндеттері (Шарттың басқа ережелерінен туындайтындармен қатар)	**3. Права и обязанности Сторон (наряду с вытекающими из других положений Договора)**	**3. Rights and Obligations of the Parties (along with the ones arising from other provisions of the Agreement)**
3.1. Университет:	3.1. Университет имеет право:	3.1. The University has right to:
1) Білім алушыдан Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу және өзге де тәртіпті адал және тиісінше орындауды талап етуге;	1) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего соблюдения учебной и иной дисциплины в соответствии с внутренними документами Университета;	1) demand from the Student honest and proper observance of academic and other disciplines in accordance with internal documents of the University;
2) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу және өзге де тәртіпті бұзғаны үшін Білім алушыға тәртіптік жаза шараларын қолдануға;	2) применять меры дисциплинарного воздействия к Обучающемуся за нарушение учебной и иной дисциплины в соответствии с внутренними документами Университета;	2) apply disciplinary measures towards the Student for violation of academic and other disciplines in accordance with internal documents of the University;
3) Талаптардың 5-бөлімінде көрсетілген негіздер бойынша Білім алушыны Университеттен шығаруға;	3) отчислять Обучающегося из Университета по основаниям, указанным в разделе 5 Условий;	3) dismiss the Student from the University on the grounds stated in Section 5 of the Terms;
4) Оқыту бағдарламасы бойынша оқу кезеңінде өзінің қарауы бойынша оқу жоспарына, академиялық күнтізбеге және академиялық қызметке және білім алушының мінез-құлқы мен тәртібіне қойылатын академиялық талаптарға қатысты өзгерістер енгізуге;	4) вносить по своему усмотрению в период обучения по Программе обучения изменения в учебный план, академический календарь и иные документы, касающиеся академической деятельности и академических требований к поведению обучающихся и дисциплины;	4) introduce amendments to the curriculum, academic calendar, and other documents related to academic activity and academic requirements related to student conduct and discipline at its own discretion during studies on the Program;

5) Талаптарға, Шартқа, Жарғыға, Университеттің ішкі құжаттарына және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өзге де құқықтарды жүзеге асыруға құқылы.	5) осуществлять иные права в соответствии с Условиями, Договором, Уставом, внутренними документами Университета и законодательством Республики Казахстан.	5) exercise other rights in accordance with the Terms, the Agreement, Charter and internal documents of the University and legislation of the Republic of Kazakhstan.
3.2. Университет:	3.2. Университет обязуется:	3.2. University shall:
1) Оқыту бағдарламасы бойынша оқу жоспарына сәйкес Білім алушыны оқытуды жүзеге асыруға, оның ішінде оның оқу жүктемесінің көлемін және сабақ режимін белгілеуге;	1) осуществлять обучение Обучающегося в соответствии с учебным планом по Программе обучения, в том числе определить его объем учебной нагрузки и режим занятий;	1) carry out education of the Student in accordance with curriculum of the Program, including determination of Student’s academic load and mode of instruction;
2) Білім алушының Оқыту бағдарламасында айқындалған тиісті білім алуы үшін қажетті жағдайлар жасауға;	2) создать необходимые условия для приобретения Обучающимся необходимых знаний, определенных Программой обучения;	2) create the necessary conditions for obtaining by the Student of the knowledge as defined by the Program;
3) Білім алушыға Оқыту бағдарламасы бойынша оқу кезеңінде ақпараттық және басқа да ресурстарға рұқсатты қамтамасыз етуге;	3) обеспечивать Обучающегося на период обучения по Программе обучения доступом к информационным и другим ресурсам;	3) provide access to informational and other sources to the Student for the duration of the studies within the Program;
4) сабақтар кезеңінде санитарлық-гигиеналық нормалар мен қауіпсіздік талаптарына сәйкес келетін оқу және өзге де үй-жайларды беруге;	4) предоставлять на период занятий учебные и иные помещения, соответствующие санитарно-гигиеническим нормам и требованиям безопасности;	4) provide for the period of study academic and other premises that comply with sanitary standards and safety requirements;
5) оқытудың толық курсы табысты аяқталғаннан кейін және қорытынды емтихандардың тиісті нәтижелері бойынша Білім алушыға Оқыту бағдарламасын аяқтағаны туралы тиісті құжат беруге (қолданылатын болса) міндеттенеді;	5) после успешного окончания полного курса обучения и по надлежащим результатам итоговых экзаменов выдать Обучающемуся соответствующий документ об окончании Программы обучения (если применимо);	5) upon successful completion of full course of education and according to appropriate results of final examinations issue to the Student a corresponding document on completion of the Program (if applicable);
3.3. Білім алушы:	3.3. Обучающийся имеет право:	3.3. The Student has right to:
1) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу процесін ұйымдастыру және қамтамасыз ету мәселелері бойынша ақпарат алуға;	1) получать информацию по вопросам организации и обеспечения учебного процесса в соответствии с внутренними документами Университета;	1) receive information on issues of arranging and providing academic process in accordance with internal documents of the University;
2) Университеттің ішкі құжаттарында белгіленген тәртіпке сәйкес оқыту кезінде	2) пользоваться во время обучения имуществом Университета, необходимым для	2) during the period of study use property of the University required for implementation of

білім беру процесін жүзеге асыру үшін қажетті Университеттің мүлкін пайдалануға;	осуществления образовательного процесса в соответствии с порядком, установленным внутренними документами Университета;	educational process in accordance with the procedure established in internal documents of the University;
3) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес Оқыту бағдарламасына нұқсан келтірмей, ғылыми-зерттеу жұмыстарымен айналысуға, Университетте, Қазақстан Республикасының және шет елдердің ұйымдарында өткізілетін конференцияларға, симпозиумдарға және кездесулерге қатысуға;	3) заниматься научно-исследовательской работой, участвовать в конференциях, симпозиумах и встречах, проводимых в Университете, организациях Республики Казахстан и зарубежных стран в соответствии с внутренними документами Университета, не в ущерб Программе обучения;	3) engage in research work, participate in conferences, symposia and meetings held at the University, organizations of the Republic of Kazakhstan and foreign countries in accordance with internal documents of the University, if it is not detrimental for the Program;
4) Университеттің ішкі құжаттарында белгіленген өзге де құқықтарды пайдалануға құқылы.	4) пользоваться иными правами, установленными внутренними документами Университета.	4) use other rights set forth in internal documents of the University.
3.4. Білім алушы:	3.4. Обучающийся обязуется:	3.4. The Student shall:
1) лекцияларға, семинарларға, оқу және практикалық сабақтарға қатысуға, сондай-ақ Оқыту бағдарламасының талаптарына сәйкес оқыту процесінде өткен әр пән бойынша ағымдағы және қорытынды академиялық үлгерімді қамтамасыз етуге;	1) посещать лекции, семинары, учебные и практические занятия, а также обеспечить соответствующую требованиям Программы обучения текущую и итоговую академическую успеваемость в процессе обучения по каждой пройденной дисциплине;	1) attend lectures, seminars, academic and practical classes, maintain current and final academic performance that complies with requirements of the Program during the educational process on each completed discipline;
2) сабақтарға қатыспаған кезде (бірінші қатыспаған күні) Университетке сабақта болмау себептері туралы дереу хабарлауға және Университет үшін жарамды растайтын құжаттарды қоса беруге;	2) при пропуске занятий незамедлительно извещать Университет (в первый день пропуска) о причинах отсутствия на занятиях с приложением подтверждающих документов, приемлемых для Университета;	2) in the event of missing a class, immediately notify the University (on the first day of absence) with explanation of reason for absence and attach certifying documents acceptable to the University;
3) Оқыту бағдарламасының академиялық талаптарына сәйкес тапсырмалардың барлық түрлерін Оқыту бағдарламасында белгіленген мерзімдерде орындауға, аралық және қорытынды емтихандарды және/немесе бақылаудың өзге де түрлерін уақтылы тапсыруға, академиялық берешекке жол бермеуге, ал ол туындаған ерекше жағдайларда емтиханды/бақылаудың	3) выполнять в сроки, установленные Программой обучения, все виды заданий в соответствии с академическими требованиями Программы обучения, своевременно сдавать промежуточные и итоговые экзамены и/или иные виды контроля, не допускать академической задолженности, а в исключительных случаях ее возникновения пересдать экзамен/иной вид контроля;	3) perform within the deadlines established by the Program all types of tasks in accordance with curriculum of the Program, timely take tests, examinations and/or other types of control, be in good academic standing, and in exceptional cases of its failure retake test/examination/other type of control;

өзге де түрін қайта тапсыруға; 4) оқытушы-профессолар, оқу-көмекші, Университеттің өзге де персоналына және басқа да білім алушыларға құрмет көрсетуге, олардың ар-намысы мен қадір-қасиетіне қол сұқпауға; 5) Университеттің мүлкіне, оның ішінде кітапхана қорына ұқыпты қарауға; 6) осы Талаптарда, Университеттің ішкі құжаттарында белгіленген (оларға уақыт өте келе өзгерістер енгізілуі мүмкін немесе жаңа редакциясы бекітілуі мүмкін) ережелерді, сондай-ақ Шарттың талаптарын сақтауға және орындауға; 7) ауызша немесе жазбаша сұрату алынған сәттен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Университетке Білім алушының оқуын ұйымдастыру үшін қажетті құжаттарды, оның ішінде денсаулық жағдайы, тұратын жері, азаматтығы туралы мәліметтерді, байланыс деректерін, отбасы мүшелері туралы ақпаратты ұсынуға, сондай-ақ Университетке ұсынылған құжаттар мен мәліметтерге өзгерістер туралы уақтылы хабарлауға; 8) әскери есепке алу, тіркеу және уәкілетті органдарды хабардар ету қағидаларын сақтауға (бұл ереже Білім алып жүрген ер азаматтарға қатысты қолданылады) міндеттенеді; 9) Қазақстан Республикасының заңнамасын сақтауға.	4) проявлять уважение к профессорско-преподавательскому, учебно-вспомогательному, иному персоналу Университета и к другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство; 5) бережно относиться к имуществу Университета, в том числе к библиотечному фонду; 6) соблюдать и исполнять положения, установленные настоящими Условиями, внутренними документами Университета (в которые время от времени могут вноситься изменения либо которые могут быть утверждены в новой редакции), а также условия Договора; 7) в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения устного или письменного запроса предоставлять Университету необходимые документы для организации обучения Обучающегося, в том числе сведения о состоянии здоровья, месте проживания, гражданстве, контактных данных, информацию о членах семьи, а также своевременно извещать Университет об изменениях предоставленных документов и сведений; 8) соблюдать правила воинского учета, регистрации и уведомления уполномоченных органов (данное положение применимо в отношении Обучающихся мужского пола); 9) соблюдать законодательство Республики Казахстан.	4) respect the faculty, school administrative and other staff of the University and other students, not encroach on their honor and dignity; 5) handle with care the property of the University, including library fund; 6) observe and perform provisions established by the Terms, internal documents of the University (which from time to time may be amended, or may be approved in the new edition) as well as provisions of the Agreement; 7) within 5 (five) calendar days from the receipt of an oral or written request to provide the University with the necessary documents for the organization of the study, including information about the state of health, place of residence, citizenship, contact information, information about family members, and to inform the University about changes in a timely manner submitted documents and information; 8) comply with the rules of military registration, registration and notification of authorized bodies (this provision is applicable to male students); 9) comply with legislation of the Republic of Kazakhstan.

4. Оқыту шығыстары 4.1. Білім алушының Оқыту бағдарламасы бойынша шығыстары, сондай-ақ төлем тәртібі (қолдануға болса) Шартта айқындалады.	**4. Расходы по обучению** 4.1. Расходы по обучению Обучающегося по Программе обучения, а также порядок оплаты (если применимо) определяются Договором.	**4. Tuition fees expenses** 4.1. Expenses on education of the Students on the Program and payment procedure (if applicable) will be covered in accordance with the Agreement.
5. Білім алушыны Университеттен шығару үшін негіздер (Шарттың басқа ережелерінен туындайтындармен қатар) 5.1. Университетте белгіленген тәртіпке сәйкес Университеттің шешімімен Білім алушы келесі негіздер бойынша Университеттен мәжбүрлеп шығарылуы мүмкін:	**5. Основания для отчисления Обучающегося из Университета (наряду с вытекающими из других положений Договора)** 5.1. В соответствии с порядком, установленным Университетом, решением Университета Обучающийся может быть принудительно отчислен из Университета по следующим основаниям:	**5. Grounds for Dismissal or Voluntary Withdrawal of the Student from the University (along with those arising from other provisions of the Agreement)** 5.1. In accordance with the procedure established by the University and by decision of the University, the Student may be dismissed from University on the following grounds:
1) Білім алушы оқуға қабылдау кезінде Университетке көрінеу жалған құжаттар немесе мәліметтер берген болса;	1) предоставление Обучающимся Университету заведомо ложных документов или сведений при зачислении;	1) provision of misleading documents or data by the Student during admission process;
2) Университетте белгіленген ішкі құжаттарға сәйкес Бағдарламада талап ететін пәндердің/сағаттардын белгілі санына дәлелді себепсіз қатыспаған болса;	2) непосещение без уважительных причин определенного количества предметов/часов, требуемого Программой, согласно внутренним документам, установленным Университетом;	2) failure to attend the determined number of classes/hours as required by the Program according to the internal documents established by the University without a reasonable excuse;
3) Университет белгілеген Бағдарлама бойынша қанағаттанарлықсыз үлгерім;	3) неудовлетворительная успеваемость по Программе, установленной Университетом;	3) unsatisfactory academic performance under the Program according to the internal documents established by the University;
4) Университеттің Студенттердің мінез-құлық кодексі мен тәртіптік рәсімдерінің (Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures), сондай-ақ Университеттің басқа да ішкі құжаттарының ережелерін аталған құжатта көзделген жағдайларда бұзу;	4) нарушение положений Кодекса поведения студентов и дисциплинарных процедур (Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures) Университета в случаях, предусмотренных указанным документом, а также иных внутренних документов Университета;	4) violation of the Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures of the University, in the cases provided by the specified documents, as well as by other internal documents of the University;
5) ішкі тәртіп қағидаларын және/немесе Университеттің басқа ішкі құжаттарының,	5) нарушение правил внутреннего распорядка и/или других внутренних	5) infringements of bylaws and/or other internal documents of the University, including

оның ішінде Университетте қабылдау тәртібін және оқу-тәрбие процесін ұйымдастыру тәртібін реттейтін қағидаларды бұзу; 6) Университетте қауіпсіздік техникасы (оның ішінде өрт қауіпсіздігі) ережелерін бұзу; 7) Университет мүлкіне (оның ішінде сенімгерлік басқарудағы, Университеттің немесе оның ұйымдарының уақытша пайдалануындағы мүлікке) қасақана зиян келтіру; 8) Білім алушыға қатысты соттың айыптау үкімінің заңды күшіне енуі; 9) академиялық демалыстан шықпауына байланысты; 10) шартты түрде оқуға алынған Білім алушының Бағдарлама бойынша одан әрі оқу талаптарын орындамаған жағдайда (қолдануға болса); 11) Қазақстан Республикасының заңнамаларында және/немесе Университеттің ішкі құжаттарында көзделген өзге де негіздер бойынша. 5.2. Білім алушының өтініші бойынша Университеттің шешімімен Білім алушы Университеттен өз еркімен шығарылуы мүмкін. **6. Шартты бұзу және міндеттемелерді тоқтату (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)** 6.1. Шартты орындаудан біржақты бас	документов Университета, в том числе регламентирующих порядок приема и организации учебно-воспитательного процесса в Университете; 6) нарушение правил техники безопасности (в том числе пожарной безопасности) в Университете; 7) умышленное нанесение ущерба имуществу Университета (в том числе находящемуся в доверительном управлении, временном пользовании Университета или его организаций); 8) вступление в законную силу обвинительного приговора суда в отношении Обучающегося; 9) в связи с невыходом из академического отпуска; 10) в случае невыполнения условно зачисленным Обучающимся условий дальнейшего обучения по Программе (если применимо); 11) по иным основаниям, предусмотренными законодательством Республики Казахстан и /или внутренними документами Университета. 5.2. По заявлению Обучающегося, решением Университета Обучающийся может быть добровольно отчислен из Университета. **6. Расторжение Договора и прекращение обязательств (наряду с вытекающими из других положений Договора)** 6.1. Договор может быть расторгнут	those which regulate procedures for admission and arrangement of educational process in University; 6) infringements of health and safety rules (including fire safety rules) in University; 7) causing deliberate damage to the property of the University (including those under trust management or property temporarily used by the University or its subsidiaries); 8) coming into legal force of condemnatory judgment of court against the Student; 9) non-return from leave of absence; 10) in case of failure to meet conditions of continuing the Program for conditionally admitted Student (if applicable); 11) on other grounds as provided in the legislation of the Republic of Kazakhstan and (or) internal documents of the University. 5.2. Upon the Student’s request, the Student can withdraw from the University by the decision of the University (voluntary withdrawal). **6. Early Termination of the Agreement and termination of obligations (along with other provisions of the Agreement)** 6.1. The Agreement may be early

тарту жолымен келесі жағдайларда Университет Шартты мерзімінен бұрын бұзуы мүмкін: 1) Білім алушыны Университеттен шығару, оның ішінде ерікті түрде оқудан шығару кезінде; 2) Білім алушы осы Талаптарды немесе Шарттың талаптарын бұзған жағдайда; 3) форс-мажордың басталуы және (немесе) Университетке байланысты емес өзге де жағдайлардың (оның ішінде үшінші тараптың іс-әрекеті) салдарынан Талаптар мен Шартта көзделген міндеттемелерді Университеттің орындауы мүмкін болмаған жағдайда.	Университетом путем одностороннего отказа от исполнения Договора в следующих случаях: 1) при отчислении Обучающегося из Университета, в том числе добровольного; 2) в случае нарушения Обучающимся настоящих Условий или условий Договора; 3) в случае невозможности исполнения Университетом обязательств, предусмотренных Условиями и Договором, вследствие наступления форс-мажора и (или) иных обстоятельств (в том числе, действия третьей стороны), не зависящих от Университета.	terminated by the University through unilateral refusal to perform the Agreement in the following cases: 1) dismissal or voluntary withdrawal of the Student from University; 2) in the event of breach of Terms or terms of the Agreement by the Student; 3) in case the University fails to fulfill obligations set out in the Terms and the Agreement, as a result of force majeure and (or) other circumstances (including actions of a third party), which are out of the University's control.
6.2. Шарт Талаптардың 6.1-тармағы 1) тармақшасында көрсетілген негіз бойынша бұзылған жағдайда, Университеттің Шартты орындаудан біржақты бас тартуы Білім алушыны Университеттен шығару туралы тиісті шешім шығару жолымен жүзеге асырылады. Бұл ретте Талаптардың 12.2-тармағының ережелерін ескере отырып, Білім алушы тиісті хабарламаны алған күннен бастап Шарт бұзылған болып саналады.	6.2. В случае расторжения Договора по основанию, указанному в подпункте 1) пункта 6.1. Условий, односторонний отказ Университета от исполнения Договора осуществляется путем издания соответствующего решения об отчислении Обучающегося из Университета. При этом Договор считается расторгнутым со дня получения Обучающимся соответствующего уведомления, с учетом положений пункта 12.2. Условий.	6.2. In the event of termination of the Agreement on the grounds referred to in sub-clause 1) of clause 6.1. of the Terms, the University's unilateral refusal to perform the Agreement shall be carried out by issuing relevant decision on dismissal or withdrawal of the Student from University. In such event the Agreement shall be deemed to be terminated from the date of receipt by the Student of the relevant notice, subject to provisions of clause 12.2. of the Terms.
6.3. Шарт Талаптардың 6.1-тармағының 2) - 3) тармақшаларында көрсетілген негіздер бойынша бұзылған жағдайда Университеттің Шартты орындаудан біржақты бас тартуы тиісті хабарлама жіберу жолымен жүзеге асырылады. Бұл ретте Талаптардың 12.2-тармағының ережелерін ескере отырып, Білім алушы осындай хабарламаны алған күннен бастап Шарт бұзылған болып саналады.	6.3. В случае расторжения Договора по основаниям, указанным в подпунктах 2) - 3) пункта 6.1. Условий, односторонний отказ Университета от исполнения Договора осуществляется путем направления соответствующего уведомления. При этом Договор считается расторгнутым со дня получения Обучающимся такого уведомления, с учетом положений пункта 12.2. Условий.	6.3. In the event of termination of the Agreement on the grounds referred to in sub-clauses 2)-3) of clause 6.1. of the Terms, the University's unilateral refusal to perform the Agreement shall be carried out by sending appropriate notice. In such event the Agreement is deemed to be terminated from the day of receipt by the Student of such notice, subject to provisions of clause 12.2. of the Terms.

6.4. Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Шарт Тараптардың келісімі бойынша бұзылуы мүмкін.	6.4. В соответствии с законодательством Республики Казахстан, Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.	6.4. In accordance with legislation of Republic of Kazakhstan the Agreement can be terminated by mutual agreement of the Parties.
6.5. Шарт Талаптардың осы бөліміне сәйкес бұзылған кезде, олардың күші толық орындалғанға дейін жалғасатын Талаптардың 12.2-тармағында көзделген міндеттемелерді қоспағанда, Тараптардың Шарт бойынша құқықтары мен міндеттемелері тоқтатылады.	6.5. При расторжении Договора согласно настоящему разделу Условий, права и обязательства Сторон по Договору прекращаются, за исключением обязательств, предусмотренных в пункте 12.2. Условий, действие которых продолжается до полного их исполнения.	6.5. In the event of early termination of the Agreement pursuant to this section the rights and obligations of the Parties under Agreement shall be terminated, except for obligations indicated in the clause 12.2. of the Terms, which continue until fully performed.
7. Тараптардың жауапкершілігі (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)	**7. Ответственность сторон (наряду с вытекающими из других положений Договора)**	**7. Liabilities of the Parties (along with those arising from other provisions of the Agreement)**
7.1. Білім алушының кінәсі бойынша Университеттің немесе оның ұйымдарының (оның ішінде Университеттің немесе оның ұйымдарының сенімгерлік басқаруындағы, уақытша пайдалануындағы) мүлікке материалдық зиян келтірілген жағдайда, Білім алушы Университетте айқындалған тәртіппен тиісті мүлікті қалпына келтіру үшін қажетті шығынды толық көлемде өтеуге міндетті. Келтірілген материалдық зиянның сомасын төлеу немесе шығындарды өтеу Білім алушыны Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес оны жауапкершілікке тартудан босатпайды.	7.1. В случае причинения материального ущерба имуществу Университета либо его организаций (в том числе, находящемуся в доверительном управлении, временном пользовании Университета или его организаций) по вине Обучающегося, Обучающийся обязан возместить в полном объеме затраты, необходимые на восстановление соответствующего имущества в порядке, определенном Университетом. Оплата суммы причиненного материального ущерба или возмещение затрат не освобождает Обучающегося от привлечения его к ответственности в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	7.1. In case of material damage to the University or its organizations' property (including under trust management, in temporary use by the University or its organizations) caused by Student, he/she shall fully compensate for expenses needed for recovery of relevant property in the manner prescribed by the University. Payment of material damages or cost recovery does not exempt a Student from responsibility in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
7.2. Егер шығыстарды өтеу туралы тиісті келісімге қол қою жолымен мүдделі тараптардың өзге өтеу мерзімдері келісілмеген болса, Білім алушы Университеттен немесе	7.2. Обучающийся обязуется уплатить расходы в течение 30 (тридцати) банковских дней со дня получения соответствующего уведомления от Университета или его	7.2. Student shall pay expenses within 30 (thirty) banking days from the day of receipt of the notice from University or its organization unless other repayment periods were agreed by

оның ұйымдарынан тиісті хабарлама алған күннен бастап 30 (отыз) банктік күн ішінде шығыстарды өтеуге міндеттенеді.	организации, если иные сроки погашения не согласованы заинтересованными сторонами путем подписания соответствующего соглашения о возмещении расходов.	the Parties by signing corresponding expenses compensation agreement.
7.3. Осындай орындамау үшінші тараптың әрекеті салдарынан болған жағдайда, Университет Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін орындамағаны үшін жауапты болмайды.	7.3. Университет не несет ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору в случае, если такое неисполнение произошло вследствие действий третьей стороны.	7.3. The University shall not be held liable for failure to perform its obligations under this Agreement if such failure occurred due to the actions of a third party.
7.4. Шартта көзделмеген өзге жағдайларда Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапты болады.	7.4. В иных случаях, не предусмотренных Договором, за неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	7.4. In other cases not provided by this Agreement, for failure to perform or improper performance by Parties of their obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
8. Форс-мажор	**8. Форс-мажор**	**8. Force Majeure**
8.1. Егер ол форс-мажор нәтижесі болып табылса, Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындамағаны үшін жауапты болмайды.	8.1. Стороны не несут ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если оно явилось результатом форс-мажора.	8.1. The Parties shall not be liable for full or partial default of their obligations hereunder, if it was the result of force majeure circumstances.
8.2. Осы бөлімнің мақсаты үшін «форс-мажор», оның туындауы Тараптардың еркінен тыс еңсерілмейтін күш мән-жайларын, атап айтқанда, өрт, су басуды, өзге де дүлей зілзаланы, соғыс, қарулы қимылдарды, лаңкестік актіні, блокада, эмбарго, ереуіл, локаут, мемлекеттік билік органдарының әрекетін немесе әрекетсіздігін білдіреді.	8.2. Для целей настоящего раздела «форс-мажор» означает обстоятельства непреодолимой силы, возникновение которых не зависит от воли Сторон, а именно пожар, наводнение, иные стихийные бедствия, война, вооруженные действия, террористический акт, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, действия или бездействия органов государственной власти.	8.2. For the purposes of this section, force majeure means circumstances of insurmountable force, occurrence of which does not depend on the will of the Parties, namely fire, flood, other natural disasters, war, armed actions, terrorist act, blockade, prohibitions of exports and imports, strike, lockout, action or inactions of public authorities, requirements of public authorities.
8.3. Форс-мажорға сілтеме жасайтын Тарап форс-мажор туындаған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күн ішінде немесе өзге ақылға сиымды мерзімде басқа Тарапқа	8.3. Сторона, ссылающаяся на форс-мажор, обязана в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента возникновения форс-мажора или в иной объективно	8.3. A Party referring to the force majeure circumstances shall be obliged to inform another Party about beginning of force majeure circumstances in writing within 20 (twenty)

осындай мән-жайлардың туындағаны туралы жазбаша түрде хабарлауға міндетті, бұған қоса, басқа Тараптың талабы бойынша уәкілетті орган (ұйым) берген форс-мажордың болғанын растайтын құжат ұсынылуы тиіс. Хабарлама мән-жайлардың сипаты туралы деректерді, сондай-ақ мүмкіндігінше, олардың Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға және міндеттемелердің орындалу мерзіміне әсерін бағалауды қамтуы тиіс. Егер 90 (тоқсан) күнтізбелік күннен кейін форс-мажордан зардап шеккен Тарап міндеттемелерін орындауды жалғастыруға жағдайы келмесе, онда екінші Тарап бұзу туралы келісімге қол қою жолымен Шартты мерзімінен бұрын бұзуға бастамашылық жасауға құқылы.	разумный срок уведомить другую Сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме, причем по требованию другой Стороны должен быть представлен документ, подтверждающий наличие форс-мажора, выданный уполномоченным органом (организацией). Уведомление должно содержать данные о характере обстоятельств, а также, по возможности, оценку их влияния на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору и на срок исполнения обязательств. Если после 90 (девяноста) календарных дней Сторона, пострадавшая от форс-мажора не в состоянии продолжать исполнение обязательств, то другая Сторона вправе инициировать расторжение Договора путем подписания соглашения о расторжении.	calendar days, and on request of another Party a document shall be provided confirming existence of such circumstances issued by authorized body. Notification shall contain data on nature of circumstances, and also, as possible, assessment of its impact on performance of obligations by Parties under this Agreement and terms of performance of obligations. If it is impossible to inform on occurrence of force majeure circumstances, the affected Party upon termination of such circumstances shall be obliged to inform immediately about it the other Party in writing. As this takes place, a period shall be stated when the obligations hereunder are expected to be performed. If notification is not sent or sent untimely, then damages caused by absence of notification or untimely notification shall be subject to compensation by the Party responsible for notification. If in 90 (ninety) days a Party exposed to the impact of such force majeure circumstances is not able to continue performance of obligations, another Party shall have a right to terminate the Agreement.
9. Құпия ақпарат 9.1. Тараптар Шарттың қолданылу кезеңінде және Оқыту бағдарламасы аяқталғаннан кейін 3 (үш) жыл ішінде Шарт талаптарының құпиялылығын, сондай-ақ Шарттың мәні бойынша (оқыту процесін қоса алғанда) кез келген ақпаратты: 1) осындай ақпаратқа заңды негізде еркін рұқсат болмаса; 2) осындай ақпаратты білген адам оның	**9. Конфиденциальная информация** 9.1. Стороны обязуются в период действия Договора и в течение 3 (трех) лет после завершения Программы обучения соблюдать конфиденциальность условий Договора, а также любой информации по предмету Договора (включая процесс обучения) при условии что: 1) к такой информации нет свободного доступа на законном основании; 2) обладатель такой информации	**9. Confidential Information** 9.1. The Parties undertake during the term of the Agreement and for 3 (three) years after the completion of the Program to observe the confidentiality of the terms of the Agreement, as well as any information on the subject of the Agreement (including the study process) provided that: 1) there is no free access to such information legally; 2) the owner of such information takes

құпиялылығын қамтамасыз ету үшін тиісті шаралар қабылдаса, сақтауға міндеттенеді.	принимает надлежащие меры к обеспечению ее конфиденциальности.	appropriate measures to ensure its confidentiality.
9.2. Қазақстан Республикасы заңнамасында белгіленген жағдайларды қоспағанда, құпия ақпаратты ашу Шарттың талаптарын бұзу болып табылады және Шарттың бұзылуына және екінші Тарапқа осыған байланысты келтірілген шығынды толық көлемде өтеуге әкелуі мүмкін.	9.2. Раскрытие конфиденциальной информации, за исключением случаев, установленных законодательством Республики Казахстан, является нарушением условий Договора и может повлечь за собой расторжение Договора и возмещение другой Стороне в полном объеме нанесенного в связи с этим убытка.	9.2. Disclosure of confidential information, with the exception of cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, shall be a violation of the terms of the Agreement and may entail termination of the Agreement and compensation to the other Party in full for the loss incurred in relation to such disclosure.
10. Материалдарды пайдалану және зияткерлік меншік құқықтары	**10. Использование материалов и права интеллектуальной собственности**	**10. Usage of Study Materials and Intellectual Property Rights**
10.1. Университеттің және оның әріптестерінің оқу процесінде пайдаланылатын барлық оқу материалдары авторлық құқықпен қорғалады.	10.1. Все учебные материалы Университета и его партнеров, используемые в процессе обучения, охраняются авторским правом.	10.1. All study materials of the University and of its partners used in the educational process are protected by intellectual property rights.
10.2. Көрсетілген материалдарды көшіруге Білім алушының тек қана жеке коммерциялық емес пайдалануы үшін рұқсат етіледі.	10.2. Копирование указанных материалов разрешено исключительно для личного некоммерческого использования Обучающимся.	10.2. Copying of the aforementioned materials is allowed exclusively for the personal non-commercial use by the Student.
10.3. Білім алушының оқу материалдарын Университеттің жазбаша келісімінсіз Шарттың мәнінен ерекше өзге мақсаттар үшін кез келген түрде қайтадан көшіруіне, қалпына келтіруіне немесе таратуына тыйым салынады.	10.3. Повторное копирование, воспроизведение или распространение копий учебных материалов Обучающимся для иных целей, отличных от предмета Договора, в любой форме без письменного согласия Университета запрещено.	10.3. Recurrent copying, reproduction, and distribution of copies of the study materials by the Student for purposes other than for purposes within the subject of the Agreement without written consent from the University, in any form is prohibited.
10.4. Шарттың ешқандай ережесі мәнмәтін, презумпция немесе өзге де себептер бойынша Университеттің, оның әріптестерінің немесе қандай да бір үшінші тұлғалардың қайсыбір лицензияларын немесе тауар белгілерін ұсыну ретінде түсіндірілмейді.	10.4. Никакое положение Договора не может быть истолковано как предоставление по контексту, презумпции либо иным причинам каких бы то ни было лицензий или товарных знаков Университета, его партнеров или каких-либо третьих лиц.	10.4. No clause of the Agreement can be interpreted as provision based upon the context, presumption, or other reasons of license or trademarks of the University, its partners, and any other third parties.
10.5. Университет жазбаша рұқсатсыз Университеттің тауар белгілерін және	10.5. Университет запрещает использование товарных знаков Университета	10.5. The University prohibits usage of trademark of the University and any graphic

Университеттің тауар белгілеріне қатысты кез келген графиканы пайдалануға тыйым салады. 10.6. Университеттің және оның әріптестерінің оқу материалдарын немесе тауар белгілерін пайдалануға байланысты зияткерлік меншік құқықтарын бұзу Университеттің Шарттан біржақты бас тарту жолымен Шарттың бұзылуына және екінші Тарапқа осыған байланысты келтірілген шығынды толық көлемде өтеуге әкелуі мүмкін.	и любой графики, имеющей отношение к товарным знакам Университета без письменного разрешения. 10.6. Нарушение прав интеллектуальной собственности Университета и его партнеров в связи с использованием учебных материалов или товарного знака, может повлечь за собой расторжение Договора, путем одностороннего отказа от Договора Университетом, и возмещение другой Стороне в полном объеме нанесенного в связи с этим убытка.	related to trade mark of the University without written consent. 10.6. Violation of intellectual property rights of the University and its partners in relation to usage of the study materials or trademark can cause rescission of the Agreement and full reimbursement to the other Party of all material losses.
11. Қолданылатын құқық және даулы мәселелерді шешу тәртібі 11.1. Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі. 11.2. Білім алушы және Университет олардың арасында Шарт бойынша немесе онымен байланысты туындайтын, барлық келіспеушіліктерді немесе дауларды тікелей келіссөздер процесінде шешу үшін барлық күш-жігерін жұмсауы тиіс. 11.3. Өзара келісімге қол жетпеген жағдайда, Тараптардың даулары мен келіспеушіліктері Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Университеттің орналасқан жері бойынша сотта шешіледі.	**11. Применимое право и порядок решения спорных вопросов** 11.1. Договор регулируется законодательством Республики Казахстан. 11.2. Обучающийся и Университет должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним. 11.3. При недостижении взаимного согласия споры и разногласия Сторон разрешаются в судах по месту нахождения Университета в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.	**11. Applicable law and dispute resolution** 11.1. The Agreement is governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan. 11.2. The Student and the University shall make every effort to resolve any disputes and arguments arisen between them in relation to the Agreement in the process of direct negotiations. 11.3. If mutual consent is not achieved, disputes and arguments shall be at the location of the University in order established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
12. Шарттың қолданылу мерзімі 12.1. Шарт осы Талаптардың 13.9-тармағының ережелерін ескере отырып, оған Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді және Тараптар Шарт бойынша өз	**12. Срок действия Договора** 12.1. Договор вступает в силу со дня подписания его Сторонами, с учетом положений пункта 13.9 настоящих Условий, и действует до полного исполнения Сторонами	**12. Term of the Agreement** 12.1. The Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties subject to provisions of the clause 13.9 hereof, and shall continue until fulfillment by the Parties

міндеттемелерін толық орындағанға дейін күшінде болады. Бұл ретте, Тараптар Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 152-бабының 2-тармағына сәйкес Университеттің факсимильді қол қою арқылы Шартқа қол қоюына жол берілетініне келіседі. 12.2. Шарттың қолданылу мерзімі өткеннен кейін оның қолданылуының аяқталуына қарамастан, сондай-ақ Шарт талаптарына сәйкес ол бұзылған жағдайда, Шарттың 7, 9, 10 және 13-бөлімдерінде көзделген Тараптардың талаптары мен міндеттемелері Тараптар оларды толық орындағанға дейін қолданылады. **13. Өзге де талаптар** 13.1. Осы арқылы Білім алушы Шартқа қол қойғанға дейін Оқыту бағдарламасының талаптары мен ережелерін қабылдағанын, сондай-ақ Студенттердің мінез-құлық кодексі мен тәртіптік рәсімдерін қоса алғанда, Университеттің ішкі құжаттарымен және Білім алушының Шарт талаптарын орындауы үшін қажетті өзге де ақпаратпен танысқанын растайды. 13.2. Академиялық демалыс заңнамаға және Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес беріледі. Білім алушыға академиялық демалыс Шарттың қолданылу мерзімі ішінде берілген жағдайда, Талаптардың 3.2-тармағында және 3.4-тармағының 1) – 3) тармақшаларында белгіленген Тараптардың міндеттері Білім алушы академиялық демалыстан шыққанға	своих обязательств по Договору. При этом, Стороны соглашаются, что, в соответствии с пунктом 2 статьи 152 Гражданского кодекса Республики Казахстан, допускается подписание Университетом Договора посредством факсимильной подписи. 12.2. Несмотря на завершение действия Договора по истечении срока его действия, а также в случае его расторжения согласно условиям Договора, положения раздела 11, 12 Условий и обязательства Сторон, предусмотренные разделами 7, 9, 10 и 13 Условий, действуют до полного исполнения обязательств Сторонами. **13. Прочие условия** 13.1. Настоящим Обучающийся подтверждает, что до подписания Договора принял условия и требования Программы обучения, а также ознакомился с внутренними документами Университета, включая Кодекс поведения студентов и дисциплинарные процедуры, и иной информацией, необходимой для исполнения Обучающимся условий Договора. 13.2. Академический отпуск предоставляется в соответствии с законодательством и внутренними документами Университета. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска в течение срока Договора, обязательства Сторон, установленные в пунктах 3.2. и подпунктах 1) – 3) пункта 3.4. Условий,	of their obligations under the Agreement. At the same time, the Parties agree that, in accordance with paragraph 2 of Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, signing of the Agreement by the University by facsimile signature is allowed. 12.2. Despite termination of the Agreement upon its expiry, as well as in case of its early termination in accordance with the terms of the Agreement, provisions of section 11, 12 of the Terms and obligations of the Parties, provided under the sections 7, 9, 10 and 13 of the Terms, shall remain in force until complete performance of obligations by the Parties. **13. Other conditions** 13.1. Student hereby confirms that, prior to signing of the Agreement, he/she became familiarized with the conditions and requirements of the Program, internal documents of the University, including Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures, and other information relevant to the execution of the Terms of the Agreement by the Student. 13.2. Leave of absence is provided according to the legislation and internal documents of the University. In case leave of absence is provided to the Student within the term of the Agreement, obligations of the Parties established in clause 3.2 and sub-clauses 1)-3) of clause 3.4. of the Terms shall be suspended until Student’s return from leave of absence.

дейін тоқтатыла тұрады.	приостанавливаются до выхода Обучающегося из академического отпуска.	
13.3. Шарт бойынша Білім алушыға берілетін кез келген хабарлама оның қолына берілуі немесе пошта қызметінің курьері арқылы (сканерленген көшірмесін электрондық пошта арқылы бір мезгілде жібере отырып) Шартта көрсетілген мекенжайға немесе Университетке белгілі, кез келген басқа соңғы мекенжайға жеткізілуі немесе Университет үшін қолжетімді электрондық пошта арқылы электрондық түрде жіберілуі мүмкін. Курьер арқылы жіберілген хабарлама Университет оны курьерге берген күннен кейін 5 (бес) күнтізбелік күн өткен соң немесе егер нақты жеткізуді курьер көрсетілген мерзімнен бұрын жүзеге асырса, нақты жеткізілген күні алынған болып есептеледі, ол туралы тиісті растау куәландырады. Электрондық пошта арқылы электрондық хабарламаның жіберілген күнінен кейінгі күн электрондық пошта арқылы жіберілген хабарламаны алу күні болып есептеледі.	13.3. Любое уведомление, вручаемое Обучающемуся по Договору, может быть вручено ему лично на руки либо доставлено курьером почтовой службы (с одновременным направлением сканированной копии по электронной почте) на адрес, указанный в Договоре, или по любому другому последнему адресу, известному Университету, либо направлено в электронном виде по электронной почте, доступной для Университета. Уведомление, переданное через курьера, считается полученным через 5 (пять) календарных дней после даты передачи Университетом его курьеру или полученным в день фактической доставки, если фактическая доставка осуществлена курьером ранее указанного срока, о чем свидетельствует соответствующее подтверждение. Датой получения уведомления, направленного по электронной почте, считается день, следующий после дня отправки электронного сообщения по электронной почте.	13.3. Any notification given to the Student within the Agreement must be either given in person or sent by a courier service (with simultaneous email of the scanned copy of the document) to the address stated in the Agreement, or to any other last address known to the University, or sent electronically via e-mail available to the University. Notification sent via courier is considered received 5 (five) calendar days after the date of transfer by the University to its courier or received on the date of actual delivery if the actual delivery was made by the courier earlier than the deadline indicated above and is evidenced by the corresponding confirmation. The date of receipt of the notification sent by e-mail is considered the next day from the day the e-mail was sent.
13.4. Университет осы Талаптарға біржақты тәртіппен өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге құқылы, ол туралы Білім алушыны осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілген күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Университеттің уәкілетті тұлғасының тиісті шешімін (хабарлама) жіберу, сондай-ақ осындай өзгерістерді және/немесе	13.4. Университет вправе в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в настоящие Условия, о чем уведомляет Обучающегося путем направления соответствующего решения уполномоченного лица Университета (уведомление) в течение 10 (десяти) календарных дней со дня внесения таких изменений и/или дополнений, а также путем опубликования таких изменений и/или	13.4. The University has the right to unilaterally make changes and / or additions to these Terms, with subsequent notification of the Student by sending a relevant decision of the authorized official of the University (notification) within 10 (ten) days from the date of such changes and / or additions, as well as by publication of such changes and / or additions in the press.

толықтыруларды баспасөз органдарында жариялау жолымен хабардар етеді. Осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар Білім алушыны хабардар еткеннен кейін немесе баспасөз органдарында жарияланғаннан кейін, қай іс-қимылдың бұрын болғанына байланысты, 10 (он) күннен кейін күшіне енгізілген болып саналады. Білім алушы өзгерістердің және/немесе толықтырулардың талаптарын қабылдамаған жағдайда, Білім алушы Талаптардың 6.4-тармағына сәйкес хабарламадан кейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей Шартты бұзуға бастамашылық жасауға құқылы.	дополнений в органах печати. Такие изменения и/или дополнения считаются вступившими в силу через 10 (десять) дней после уведомления Обучающегося или издания в органах печати, в зависимости от того, какое действие произошло ранее. В случае, если Обучающийся не принимает условия изменений и/или дополнений, Обучающийся вправе инициировать расторжение Договора в соответствии с пунктом 6.4. Условий не позднее чем через 10 (десять) календарных дней после уведомления.	Such changes and / or additions are considered to have entered into force 10 (ten) days after notification of the Student or publication in the press, depending on what action occurred earlier. In case the Student does not accept the terms of changes and / or additions, the Student has the right to initiate termination of the Agreement in accordance with clause 6.4. of the Terms no later than 10 (ten) calendar days after notification.
13.5. Білім алушы Шартқа қол қоя отырып, Университетке немесе оның ұйымына оқу кезеңінде және ол аяқталғаннан кейін маркетинг және өзге де мақсаттарда фото және/немесе бейнематериалдарда өзінің бейнесін пайдалануына келісімін береді.	13.5. Подписывая Договор Обучающийся дает согласие на использование своих изображений Университетом или его организацией в фото и/или видео материалах в маркетинговых и иных целях в период и после завершения обучения.	13.5. The Student by signing the Agreement gives his/her consent to use of his/her images by the University or its organization in photo and/or video materials in marketing and other purposes during and after provision of educational services.
13.6. Талаптарда және Шартта реттелмеген бөлікте Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алады.	13.6. В части, не урегулированной Условиями и Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.	13.6. The Parties shall be governed by legislation of the Republic of Kazakhstan to the extent not regulated by the Terms and the Agreement.
13.7. Шарт бірдей заңды күші бар, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған. Шарттың нұсқалары арасында үйлеспеушілік болған жағдайда, Шарттың орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.	13.7. Договор составлен на казахском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае наличия противоречий между версиями Договора, версия Договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.	13.7. The Agreement is drawn up in Kazakh, Russian and English versions, of equal legal force. In case of a conflict between versions of the Agreement, Russian version shall prevail.
13.8. Осы Талаптар Шарттың ажырамас бөлігі болып табалады. Шарттың талаптары мен осы Талаптардың арасында үйлеспеушілік болған жағдайда, Шарттың талаптары басым күшке ие болады.	13.8. Настоящие Условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае противоречий между условиями Договора и настоящими Условиями, условия Договора будут иметь преимущественную силу.	13.8. These Terms are an integral part of the Agreement. In the event of a conflict between the terms of the Agreement and these Terms, the terms of the Agreement will prevail.

13.9. Егер Білім алушы Шартқа қол қойылған күні кәмелетке толмаған тұлға болып табылса, Шартқа қол қою оның заңды өкілдерінің Университет пен Білім алушының Шартқа қол қоюға келісімін бергеннен кейін жүзеге асырылады. Мұндай келісім берілгенге дейін Шарт күшіне енбейді және Тараптар ол бойынша құқықтар мен міндеттемелерді көтермейді.	13.9. В случае, если Обучающийся является несовершеннолетним лицом на дату подписания Договора, подписание Договора осуществляется после предоставления согласия его законных представителей на подписание Договора Обучающимся с Университетом. До предоставления такого согласия, Договор не вступает в силу и Стороны не несут по нему прав и обязательств.	13.9. In the event that the Student has not reached the age of 18 (eighteen) on the date of signing the Agreement, the signing of the Agreement is carried out after giving the consent of his legal representatives to the signing of the Agreement by the Student with the University. Until such consent is given, the Agreement is not considered effective and the Parties do not bear rights and obligations on it.